

Lettre mensuelle de Rennes-Chine

N°154 janvier 2023



Stage pour débutants début janvier 2023

Vous avez toujours été fasciné par l'écriture chinoise et intrigué par cette civilisation. Que vous soyez **jeune** et désireux d'élargir votre horizon professionnel ou **moins jeune** mais pas moins passionné, c'est le moment de vous décider et de vous lancer dans l'apprentissage de cette langue en suivant un stage de 4 jours qui vous permettra ensuite d'intégrer un cours hebdomadaire. Il n'y a pas d'âge limite pour stimuler ses neurones dans la joie et la bonne humeur !



Ce stage de mandarin est organisé conjointement par l'association Rennes-Chine et l'Institut Confucius. Il se déroulera les **deux premiers week-ends de janvier** : samedi 7 et dimanche 8 puis les 14 et 15 janvier 2023. Coût 80 €. Si vous êtes intéressé inscrivez-vous très vite sur le mail de Rennes-Chine pour que nous puissions nous organiser : contact@rennes-chine.fr.

Préparation de la fête du nouvel an chinois

Les festivités du nouvel an chinois orchestrées par l'Institut Confucius avec toutes les associations rennaises liées à la Chine aura lieu le **samedi 21 janvier** : défilé en centre-ville, marché alimentaire, forum, activités...Rennes-Chine sera présente avec une



vente des traditionnels raviolis : 饺子 *jiǎo zi*. Ces raviolis seront préparés le veille par tous ceux et celles qui sont disponibles le vendredi, sous la houlette de **Tong Ming** : une belle occasion d'apprendre à faire des jiǎo zi.



Si vous avez quelques heures de disponible le **vendredi 20 janvier**, contacter Nicole au 06 82 04 86 72.

Le samedi 21, merci aux adhérents d'être présents pour accueillir les visiteurs.

La chorale

Après plusieurs rendez-vous annulés pour cause de grippe, de covid, de cas contact ... nous avons réussi à chanter le dimanche 18 décembre sous la direction de Su Xiaobei. Si vous souhaitez nous rejoindre, vous pouvez écouter les chansons que nous étudions en tapant par exemple **Tong zhuo de ni** (ma voisine de table). Ceux et celles qui faisaient partie



l'assemblée générale de samedi 4 mars. Pour recevoir les textes en caractères et en pinyin



de la chorale les autres années et qui ne peuvent venir le dimanche cette année peuvent aussi reprendre une chanson de l'an passé : **Waipo de penghu wan** (le golfe de Penghu de grand-mère). Nous espérons être assez nombreux pour chanter le jour de l'association Rennes-Chine le

Le prochain rendez-vous aura lieu le dimanche **15 janvier** à 14 h 30 : c'est gratuit et ouvert à tous.

同桌的你 Tong Zhuo De Ni

Bonne nouvelle en cette fin d'année !

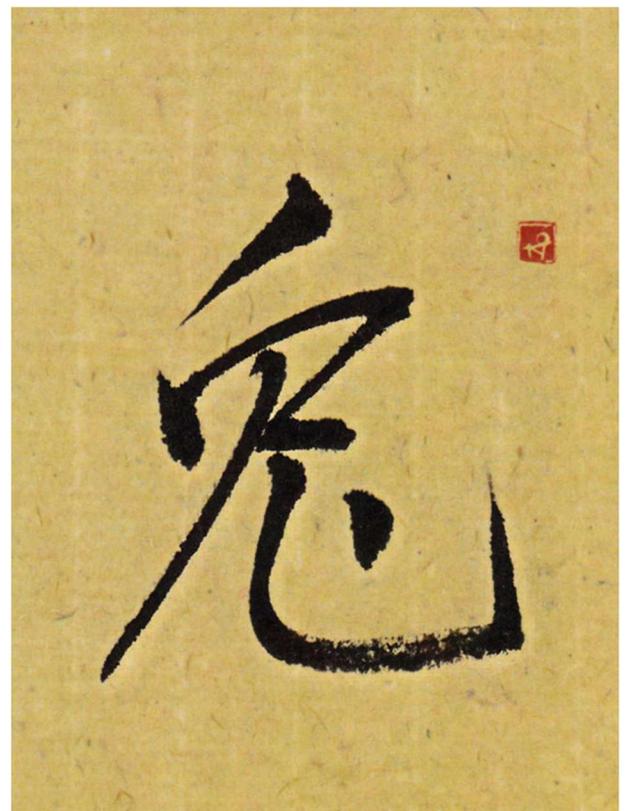
La Chine vient de sortir de son impasse du Zéro covid et prend des mesures qui deviennent raisonnables et proportionnées eu égard à la faible dangerosité des variants actuels. Nous nous en réjouissons car cela devrait permettre de rétablir des relations normales avec la Chine en ce début d'année.

L'année du lièvre ou du lapin

兔年 tù nián, vous êtes né en 1951, 1963, 1975, 1987, 1999, 2010, alors, vous êtes concerné !

Pacifique, le lièvre déteste la guerre et évite les conflits. Discret, doux, sage et calme sont ses principales qualités mais il peut être aussi égoïste, paresseux et possessif.

Calligraphie de Catherine Denis



2023 année du lièvre d'eau commencera le 22 janvier : c'est le début de la fête du printemps qui se déroule sur quinze jours et se termine le jour de la fête des lanternes.

La Fête du printemps est l'occasion de faire ses adieux à l'année écoulée et de saluer le commencement de la nouvelle année. A cette fin, les préparatifs de la fête commence presque un mois avant. **Avant la fête** on fait les courses : si **买东西** mǎi dōng xi, veut dire faire les courses, on

utilise **办年货** bàn nián huò, spécifiquement pour le nouvel an. Puis, on prépare toutes sortes de confiseries. Une semaine avant, c'est le grand ménage : on s'efforce de repartir sur un nouveau pied après s'être débarrassé des mauvaises choses de l'année écoulée. On décore les fenêtres avec du papier découpé : **贴窗花** tiē (coller) chuāng huā (fenêtre) huā (fleurs)...les portes avec des sentences parallèles **对联** duì lián.



La langue Française foisonne de jeux de mots : les blagues d'enfants (*Monsieur Madame ont un fils...*), les calembours, les contrepèteries (*l'art de décaler les sons...*), etc. font partie intégrante de sa richesse.

La langue chinoise n'est pas en reste : pleine de subtilité, elle se prête particulièrement aux métaphores et à l'humour... par homophonie, le plus souvent en s'appuyant sur les nombreuses combinaisons d'homophonie possibles « 谐音 xié yīn ».

Il s'agit là d'un point commun avec la langue française. Ainsi les sinophiles amoureux de Raymond Devos et autres jongleurs de mots prendront un malin plaisir à déchiffrer les jeux de mots à la chinoise. En cette période de réveillon, nous allons nous pencher sur les jeux de mots de saison.

Le caractère du bonheur 福 fú : Selon une légende, sous la dynastie Qing (1661-1911), l'intendant en chef du palais du prince Gong Qin, un soir de réveillon du nouvel an, préparait quelques grands caractères à afficher sur le palais et les portes de l'office. Un des serviteurs apposa par mégarde un caractère à l'envers. Voyant cela, le prince, furieux, ordonna que l'on trouve et punisse le coupable sur-le-champ. Craignant que la sanction ne retombe sur lui, l'intendant trouva tout de suite une explication : Il joua sur l'homophonie entre les caractères 到 dào qui signifie arriver et 倒 dào qui veut dire à l'envers donnant ainsi tout son sens à l'expression **福到了** fú dào le (bonheur est arrivé), au lieu de **倒了** fú dào le (le caractère est à l'envers). Le prince fut enchanté et, au lieu de lui infliger une punition, gratifia l'intendant et chacun de

ses serviteurs de cinquante taels d'argent. Ce jour-là le bonheur était bel et bien arrivé. Depuis, nous remarquerons que lors du nouvel an, le caractère 福 est collé à l'envers...

En cette période de nouvel an, les plats jouent aussi avec les mots :

Le tofu 豆腐 dòu fu : Il y a fréquemment du tofu pour le dîner du réveillon du Nouvel An. La prononciation du tofu 豆腐 dòu fu est homophone de « 都福 dōu fú qui signifie « tout le monde est béni » ...

Le poisson 鱼 yú : Il en va de même pour le poisson 鱼 yú devenu par homophonie un symbole de l'abondance 余 yú. Ainsi l'indispensable poisson sera le symbole d'aisance pour la famille tout au long de l'année. Le dicton « 年年有余 Nián nián yǒuyú » que l'abondance bénisse cette maison année après année » est souvent illustré par un poisson dans une corbeille 年年有鱼. Un poisson entier est un plat populaire que l'on sert au repas du nouvel an. Laisser l'arête centrale, la tête et la queue intactes symbolise la surabondance ainsi qu'un bon début et une bonne fin.



Le lotus 莲 lián : Un enfant tenant un poisson gigantesque et une fleur de lotus est un motif classique de Nouvel An qui signifie « années successives d'abondance ».

Le caractère « fleur de lotus 莲 lián » est homophone de 连 lián « successif ou continu ».

D'où le jeu de mots entre 莲年有鱼 et 连年有余 lián nián yǒu yú.

Relations avec nos partenaires

La Société d'horticulture d'Ille et Vilaine organise une conférence le dimanche 5 février « **Planter des arbres et arbustes chinois pour les abeilles** » par Yves Darricau, ingénieur, jardinier, apiculteur, écrivain... Dans son livre *Planter des arbres pour les abeilles*, il recommande une soixantaine d'arbres et arbustes pour pallier les insuffisances en pollen et nectar nécessaires aux abeilles et aux apiculteurs : le buddleia originaire des montagnes du Yunnan, le jujubier du Sichuan, le tilleul du Anhui,...

Lieu : The Land à Rennes. Conférence à 10 h et dégustation de miels.

Revue de presse

Dans *Le Monde diplomatique de janvier 2023*, « Contrairement aux clichés qui réduisent la Chine à un bloc monolithique, **la population bouge et les intellectuels pensent...** » c'est ainsi que commence l'article de David Ownby, chercheur sur la vie intellectuelle chinoise à l'université de Montréal : « depuis dix ans, dit-il, je conduis un projet de recherche focalisé sur les intellectuels publics chinois, c'est-à-dire ceux qui publient en Chine et en langue nationale, qui respectent les règles du jeu telles que définies par le président Xi et l'Etat-parti, sans pour autant être les défenseurs du régime... ». Deux pages instructives qui reviennent sur l'Histoire, le Confucianisme...

AGENDA

Stage de mandarin pour débutant en janvier (7 et 8 – 14 et 15)

Conseil d'Administration de Rennes-Chine samedi 14 janvier à 13h30

Chorale, dimanche 15 janvier à 14 h 30

Atelier cuisine pour la confection de raviolis vendredi 20 janvier

Nouvel An Chinois, samedi 21 janvier 2023

**Conférence de la S.H.35 : Planter des arbustes chinois pour les abeilles,
dimanche 5 février à 10 h -The Land.**

**Permanences à la bibliothèque pour les prêts de livres et des
renseignements les jeudis 14h30 à 15h ou 17h à 17h30**

Association RENNES-CHINE - 17 C, rue de Brest. 35000 Rennes (ligne de bus n°2, station « Horizons»)

<http://www.rennes-chine.fr> -  Association Rennes-Chine -

@ : contact@rennes-chine.fr

